

ОТЗЫВ

официального оппонента, профессора ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина», доктора культурологии, кандидата филологических наук, доцента Завьяловой Натальи Алексеевны на диссертационное исследование Кан Синьюнь «Транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе А. П. Чехова и П. Г. Вудхауза», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Основным направлением диссертационной работы является антропонимическая метафора, представленная говорящим именем, прозвищным именем, прецедентным именем в неблизкородственных языках: русском, английском, китайском. Автору удалось выявить универсальные когнитивные механизмы номинации, классифицировать их по степени полноты передачи авторских интенций, а также описать их роль и значение для межкультурной коммуникации.

Исследование, безусловно, является **актуальным** и **перспективным**. Вопросы, связанные с пониманием механизмов номинации, носят мировоззренческий характер, лежат в плоскости целого комплекса гуманитарных наук. Диссертация отражает актуальнейшие лингвистические течения, поскольку декодирование номинаций, осмысление философских оснований выбора имени и передачи его на другие языки, сопутствуют развитию диалога культур, обогащению и взаимопроникновению мировоззренческих оснований между представителями цивилизаций России, Востока и Запада. Отметим, что несмотря на многочисленные попытки описания этноспецифических черт развития лексических единиц,

предпринятых в сопоставительном языкознании, главным образом, на материале европейских языков, именно контрастивный анализ русских, английских и китайских лексических единиц не часто становился объектом пристального внимания ученых в рамках одного исследования, построенного по единым законам научной логики. Данное описание значимо, поскольку подобные описания, фиксируют коллективное сознание и отчасти бессознательное целых народов и их культур, способствуя успешному функционированию диалога культур и цивилизаций.

В этой связи представляются адекватными **цели, задачи** диссертации, а также **положения**, выносимые на защиту. Цель работы – выявить типы транскультурной модификации модели антропонимической метафоры в русско-китайском и англо-китайском художественном юмористическом дискурсе. Важнейшей задачей исследования является разработка и апробация типологии транскультурной модификации моделей говорящего имени, прозвищного имени, прецедентного имени в русско-китайском и англо-китайском юмористическом дискурсе.

Объектом исследования являются модель антропонимической метафоры, представленная такими ее подвидами, как говорящее имя, прецедентное имя, прозвищное имя, которые формируют антропонимическое когнитивное пространство художественного юмористического дискурса.

Предмет исследования – транскультурная модификация модели антропонимической метафоры в когнитивном пространстве художественного юмористического дискурса.

Автору удалось сбалансировано применить целый комплекс методов и подходов: описательный, анализ, синтез, индукция, дедукция, моделирование; методы построения таблиц и диаграмм, дефиниционный анализ, интерпретационный анализ, прием сплошной выборки, лингвопереводческий анализ, антропоцентрический, культурно-ориентированный, когнитивный, дискурсивный, синергетический подходы. Единицей исследования стала антропонимическая метафора как

когнитивный маркер комического, выраженная говорящим именем, прецедентным именем, прозвищным именем на русском, английском, китайском языках.

Структура диссертации соответствует целям и задачам исследования. В **первой главе** представлено описание антропонимического пространства языка и современного состояния антропонимов в русской, британской, китайской культурах, представлены роли антропонимов и антропонимической метафоры в языковой картине мира. **Вторая** глава посвящена рассмотрению современных подходов к анализу юмористического дискурса, выявлению роли антропонимической метафоры как когнитивного маркера комического, изучению антропонимической метафоры в аспекте перевода, обоснованию понятия транскультурной модификации модели антропонимической метафоры. **Третья** глава посвящена выявлению типов транскультурной модификации модели антропонимической метафоры на материале трех лингвокультур: русской, британской, китайской.

Материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания университетских курсов по сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии, теории перевода, лексикологии, межкультурной коммуникации.

Положительно оценивая диссертационную работу и соглашаясь с ее выводами, отметим некоторые вопросы и замечания, возникшие в ходе прочтения.

1. На странице 17 автореферата диссертации приведен следующий пример из текста П.Г. Вудхауза: Jeeves placed the sizzling eggs and bacon on the breakfast table, and Reginald (“Kipper”) Herring and I, licking the lips, squared our elbows and got down to it. Даны переводы этого фрагмента на русский и китайские языки. По нашему мнению, комический заряд анализируемого отрывка заключается в игре антропонимов «Kipper» – «Herring». Где «Kipper» не только «копченая селедка», но и «лосось-самец во время

нереста», а «Herring» – фамилия главного героя (букв. селедка). Обратимся к представленному в работе переводу на русский язык: «Дживс поставил скворчащую яичницу с беконом на стол, и мы с Реджинальдом Сельдингом – по прозвищу Селедка – схватили вилки и ножи и принялись с жадностью уплетать завтрак». В представленном переводе не сохранен эффект комического, возникающего в процессе языковой игры между двумя лексемами «лосось-самец во время нереста» и «селедка». О сленговом значении лексемы «Kipper» в частности указано в онлайн версии словаря «Коллинз»: “*Kipper - a male salmon during the spawning season / самец лосося в период нереста*”. (Словарь Collinsdictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/kipper> (Дата просмотра: 25.05.2023), а также на странице он-лайн словаря «Мультитран» (Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2&s=kipper> (Дата просмотра: 25.05.2023)). В представленном в работе переводе на китайский язык (吉夫斯把滋滋作响的煎蛋和培根 放在早餐桌上, 我和瑞吉那德 (外号“鲱鱼”) 舔了舔嘴唇, 摆正 胳膊, 开始大快朵颐) «Kipper» просто опущено, переведена только лексема «Herring». При этом в автореферате диссертации этот пример назван «гармоничным» (стр. 17 автореферата). Насколько полно реализована гармония перевода в данном случае?

2. На странице 21 автореферата находим следующий пример, который также снабжен пометой «полная реметафоризация = гармоничный перевод, воссоздание юмористической тональности»: “We were up at Oxford together, and our relations have always been on strictly David and Jonathan lines” / Мы с ним учились в Оксфорде и относились друг к другу прямо как Давид и Ионафан. Прецедентные имена «Давид» и «Ионафан» призваны передать идею крепкой мужской дружбы, проиллюстрированную притчей в Библии. В китайском варианте анализируемого фрагмента данные прецедентные имена

транслитерированы без каких-либо комментариев: 我们一起在牛津大学, 我们的关系一直严格按照大卫和乔纳森的路线。Библейские герои могут быть мало знакомы широкой китайской публике. В китайской лингвокультуре существуют собственные прецедентные имена – символы крепкой мужской дружбы: музыкант Юй Боя (俞伯牙) и дровосек Чжун Цзыци (钟子期). Согласно легенде, Юй Боя играл на инструменте цине, а дровосек, восхищенный его музыкой, уносился в «высокие горы, бурлящую воду» (高山流水). Со времен их дружбы в Китае настоящих друзей называют «知音» — понимающий звук. Согласно легенде, когда дровосек Чжун Цзыци умер, Юй Боя разбил инструмент и никогда больше не играл. (Словарь BKRS.info [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=知音> (Дата просмотра: 25.05.2023)). Следовательно, китайская лингвокультура способна предложить собственные метафоры – прецедентные имена, олицетворяющие собой дружбу. Возможно ли в анализируемом примере с транслитерацией говорить о гармоничном переводе?

Указанные замечания носят дискуссионный характер. Выводы Кан Синьюнь обоснованы и имеют теоретическую и практическую значимость. Они призваны актуализировать дальнейшие исследования в русле сопоставительного языкознания с привлечением материала из других лексико-семантических групп.

Не будет преувеличением сказать, что диссертация выполнена на чрезвычайно высоком уровне. Исследование проведено с опорой на многочисленные источники на китайском и русском языках, в работе дан глубочайший анализ словарных дефиниций, исторические контексты. Работа имеет важнейшую мировоззренческую перспективу, заслуживает самого внимательного прочтения и осмысления.

Осуществленная экспертиза позволяет утверждать, что диссертация Кан Синьюнъ является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842 (с изм. от 20.03.2021 г. N 426), а ее автор – Кан Синьюнъ заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

05.06.2023



Завьялова Наталья Алексеевна

Официальный оппонент:

Завьялова Наталья Алексеевна

Доктор культурологии (24.00.01), кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

620002, Уральский федеральный округ, Свердловская область, Екатеринбург, ул. Мира, 19
Телефон: +7 (343) 375-44-44
Email: N.A.Zavialova@urfu.ru

